Porównanie tłumaczeń Liczb 19:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy, kto dotknie zmarłego, (to jest) duszy człowieka, który umarł, a nie oczyści się, skala przybytek JAHWE – i dusza ta zostanie odcięta od Izraela. Ponieważ nie pokropiono go wodą na nieczystość, będzie nieczysty, a jego nieczystość będzie nadal pozostawała na nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy, kto dotknie zmarłego, czyli ciała zmarłej osoby, a nie oczyści się, skala przybytek JAHWE. Taka osoba zostanie usunięta z Izraela. Nie została ona bowiem pokropiona wodą oczyszczenia, jest nieczysta i jej nieczystość wciąż na niej ciąży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto dotknie zwłok człowieka zmarłego, a nie oczyści się, ten zanieczyści przybytek PANA; ta dusza będzie wykluczona z Izraela. Człowiek ten nie został bowiem pokropiony wodą oczyszczenia; będzie nieczysty, a jego nieczystość pozostanie na nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto by się kolwiek dotknął martwego ciała człowieka, który umarł, a nie oczyścił się, przybytek Pański splugawił; przetoż takowy wytracony będzie z Izraela, bo wodą oczyszczenia nie był pokropiony; nieczystym będzie, nieczystość jego zostanie na nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Każdy, kto by się dotknął dusze ludzkiej martwizny, a nie byłby pokropiony tym zmieszaniem, splugawi przybytek PANSKI i zginie z Izraela, iż wodą oczyścienia nie jest pokropiony: nieczysty będzie i zostanie na nim plugastwo jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek dotknie się zmarłego, ciała człowieka, który umarł, a nie dokona oczyszczenia siebie, bezcześci przybytek Pana. Taki będzie wyłączony spośród Izraela, gdyż nie pokropiła go woda oczyszczenia; pozostaje przeto nieczysty, a skaza jego ciąży na nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy, kto dotknie umarłego, to jest człowieka, który umarł, a nie oczyści się, ten skala przybytek Pana. Taki człowiek będzie wytracony z Izraela. Ponieważ nie został skropiony wodą oczyszczenia, jest nieczysty i jego nieczystość pozostaje na stałe na nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ktokolwiek dotknąłby się zmarłego, człowieka, który umarł, a nie dokonałby oczyszczenia, bezcześci Przybytek JAHWE. Człowiek taki powinien być usunięty spośród Izraela, gdyż nie został pokropiony wodą oczyszczenia. Pozostaje zatem nieczysty, a jego nieczystość jest nadal na nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ktokolwiek dotknie ciała człowieka zmarłego i nie dopełni obrzędu oczyszczenia - bezcześci mieszkanie JAHWE. Taki zostanie wyłączony spośród Izraela. Ponieważ nie został pokropiony oczyszczającą wodą, jest nieczysty i ta nieczystość trwa w nim nadal. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zatem dotknie zmarłego (zwłok człowieka, który umarł), a nie oczyści się z grzechu, pokala Przybytek Jahwe; taki człowiek będzie wyłączony z Izraela. Ponieważ nie został pokropiony wodą oczyszczającą, pozostaje nieczysty. Jego nieczystość pozostaje jeszcze na nim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każdy, kto dotknie ciała martwego człowieka, a nie oczyści się rytualnie [i tak wejdzie do przedsionka Świątyni], zbezcześci Miejsce Obecności Boga i jego dusza będzie odcięta spośród Jisraela, bo nie został pokropiony wodą odłączenia, pozostał rytualnie skażony i [nawet jeżeli zanurzył się w mykwie, lecz nie poczekał do zachodu słońca], jego rytualne skażenie pozostało na nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний, хто доторкнеться до мертвого з людської душі, якщо помре, і не очиститься, занечистив господнє шатро, та душа вигубиться з Ізраїля. Бо вода покроплення не покроплена на нього, він нечистий, його нечистота ще в ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ktokolwiek się dotknął zmarłego zwłok człowieka, który umarł, a się nie oczyścił skalał Przybytek WIEKUISTEGO; ta osoba będzie wytrącona spośród Israela; dopóki nie została pokropiona oczyszczającą wodą jest nieczysta, jej nieczystość jeszcze jest na niej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy, kto dotknie zwłok, duszy jakiegokolwiek zmarłego człowieka, i kto się nie oczyści, ten skalał przybytek JAHWE, ” i dusza ta zostanie zgładzona spośród Izraela. Ponieważ nie został pokropiony wodą do oczyszczania, pozostaje nieczysty. Jego nieczystość dalej na nim pozostaje. |